

Je suis fille d'Amazigh

Lo lolo lolo lo...

Je suis fille d'Amazigh, qui garde vos enfants
FILLE de Chibani, peintre en bâtiment
P'tite fille de Polonais, mineur près de Noyelles
Fille de Sénégalaise qui brique vos hôtels
Ouvrier' tunisienne, qu'exploitent des Français-es
Pa-ysanne bolivienne, qu'on a expropriée
Ils colonisent nos terres, comme ils ont pris
[nos corps]

On ne se laisse pas faire, on les mettra dehors

Lo lolo lolo lo...

Je suis fille d'un homme qui a tué ma mère
Enfant de tous ceux qui coupèrent dans ma chair
Je suis unE putain qui traverse les frontières
Enfant palestinienne qui vous jette des pierres
Je suis fille de sorcière que l'on a pas brûlée
J'accompagne les naissances et j'aide à avorter
Je soigne aussi nos mort-es pour qu'on reste
[vivant-es]

Je n'ai pas de pays, je suis fille du vent

Lo lolo lolo lo...

Je suis lesbiennE noire, mère et aventurière
Je suis trans polonais qui brille dans la lumière
Sans état non binaire, handi, queer et sans âge
Je revendiquerai les chemins de bocages
Je suis fille des mers, on ne m'a pas noyée
Cessez de m'exploiter, cessez d'avoir pitié
MigrantE combattante pour me réinventer
C'était sujet de honte, j'en ferai ma fierté

Lo lolo lolo lo...

Je panse mes blessures au milieu des forêts
Entourée de mes sœurs, des animaux, des fées
J'habiterai le trouble jusque dans les cités
Où nous aurons tissé des liens d'adelphité

Lo lolo lolo lo... (2x)

Déjà mal mariée

Mon père m'a mariée à un tailleur de pierre
Le lendemain de mes nocces, m'envoie à
[la carrière, là!]

{REFRAIN}

Déjà mal mariée, déjà! Déjà mal mariée, gai!
Déjà mal mariée, déjà! Déjà mal mariée, gai!

Le lendemain de mes nocces, m'envoie à
[la carrière
Et j'ai trempé mon pain, dans le jus de la
[pierre, là!]

Et j'ai trempé mon pain dans le jus de la pierre
Par là vint à passer le curé du village, là!

Par là vint à passer le curé du village
Bonsoir Monsieur l'curé, j'ai deux mots à
[vous dire, là!]

Bonsoir Monsieur l'curé, j'ai deux mots à
[vous dire
Hier vous m'avez faite femme, aujourd'hui
[faites-moi fille, là!]

Hier vous m'avez fait femme, aujourd'hui
[faites-moi fille
De fille je fais femme, de femme je n'fais
[point fille, là!]

De fille je fais femme, de femme je n'fais
[point fille
Nous les filles nous les femmes, on crach'
[sur ta soutane, là!]

Nous les filles, nous les femmes, on crach'
[sur ta soutane
Et on ira baiser sans serment s'il nous plaît, là!



Lausanne, 14 juin 2023

www.lachorale.ch

Cancion sin miedo

«Canción sin miedo» est une chanson composée en 2020 par Vivir Quintana, autrice et compositrice mexicaine. Diffusée dans le monde entier dans une version où elle chante accompagnée par El Palomar, un groupe de femmes* et par la chanteuse chilienne Paz Court, ce chant est devenu un véritable hymne féministe, contre les femicides au Mexique et partout ailleurs.

1. Que tiemble el Estado, los cielos, las
[calles
Que tiemblen los jueces y los judiciales
Hoy a las mujeres nos quitan la calma
Nos sembraron miedo, nos crecieron
[alas]

2. A cada minuto, de cada semana
Nos roban amigas, nos matan hermanas
Destrozan sus cuerpos, los desaparecen
No olvide sus nombres, por favor, señor
[presidente]

3. Por todas las compas marchando en
[Reforma
Por todas las morras peleando en
[Sonora
Por las comandantas luchando por
[Chiapas
Por todas las madres buscando en
[Tijuana]

4. Cantamos sin miedo, pedimos justicia
Gritamos por cada desaparecida
Que resuene fuerte «¡nos queremos
[vivas!]
Que caiga con fuerza el feminicida

5. Yo todo lo incendio, yo todo lo rompo
Si un día algún fulano te apaga los ojos
Ya nada me calla, ya todo me sobra
Si tocan a una, respondemos todas

6. Soy Claudia, soy Esther y soy Teresa
Soy Ingrid, soy Fabiola y soy Valeria
Soy la niña que subiste por la fuerza
Soy la madre que ahora llora por sus
[muertas
Y soy esta que te hará pagar las cuentas

¡Justicia, justicia, justicia, justicia!

REPRISE DES 3. ET 4.

Que caiga con fuerza el feminicida

Y retiemblen sus centros la tierra
Al sororo rugir del amor
Y retiemblen sus centros la tierra
Al sororo rugir del amor

La chorale anarchiste répète un lundi soir sur deux à l'Espace autogéré (César-Roux 30, Lausanne). Pas besoin d'avoir déjà d'expérience de chorale pour nous rejoindre, bienvenue à tout le monde !
Contact: lachorale@protonmail.com

A la huelga

Composée par Chicho Sánchez Ferlosio en 1963, «A la huelga» («À la grève») est à l'origine une chanson de résistance contre la dictature franquiste et le fascisme. Cette version, qui en reprend la mélodie avec de nouvelles paroles féministes, a été popularisée en Espagne à l'occasion de la grève de femmes qui a rassemblé le 10 mars 2018 des centaines de milliers de femmes.

A la huelga compañera, no vayas a trabajar

Deja'el cazo, la herramienta, el teclado y'el ipad

A la huelga diez, a la huelga cien, a la huelga madre ven
[tu también]

A la huelga cien, a la huelga mil, yo por ellas madre
[y'ellas por mi.]

Contra'el estado machista nos vamos a levantar,

Vamos todas las mujeres* a la huelga general

A la huelga diez, a la huelga cien, la cartera dice que
[viene también.]

A la huelga cien, a la huelga mil, todas a la huelga vamos
[a ir.]

Se'han llevado'a mi vecina, en una redada mas,

Y por no tener papeles ahí'la quieren deportar.

A la huelga diez, a la huelga cien, Esta vez queremos
[todo'el pastel]

A la huelga cien, a la huelga mil, todas a la huelga vamos
[a ir.]

Trabajamos en precario sin contrato'y sanidad

Y el trabajo de la casa no se reparte jamás.

A la huelga diez, a la huelga cien, esta vez la cena no voy
[a'hacer.]

A la huelga cien, a la huelga mil, todas a la huelga vamos
[a ir.]

Privatizan la'enseñanza, no la podemos pagar

Pero nunca'aparecimos en los temas a'estudiar.

A la huelga diez, a la huelga cien, en la'historia vamos
[a'aparecer.]

A la huelga cien, a la huelga mil, todas a la huelga vamos
[a ir.]

A la huelga diez, al huelga cien, a la huelga madre ven tu
[también.]

A la huelga cien, a la huelga mil, yo por ellas madre
[y'ellas por mi.]

Traduction :

À la grève, camarade, ne vas pas travailler

Lâche la casserole, l'outil, le clavier et l'ipad

À la grève dix, à la grève cent, à la grève
[maman, viens toi aussi]

À la grève cent, à la grève mille, moi pour
[elles, maman, et elles pour moi.]

Contre l'État machiste, nous allons nous
[soulever.]

Toutes les femmes*, allons à la grève
[générale.]

À la grève dix, à la grève cent, la factrice
[dit qu'elle vient aussi.]

À la grève cent, à la grève mille, on va
[toutes aller à la grève.]

Illes ont emportés ma voisine, dans une
[razzia de plus,

et parce qu'elle n'a pas de papier, illes
[veulent la déporter.]

À la grève dix, à la grève cent, cette fois
[nous voulons tout le gâteau.]

À la grève cent, à la grève mille, on va
[toutes aller à la grève.]

Nous travaillons dans la précarité sans
[contrat ni assurance]

Et le travail ménager ne se répartit jamais.

À la grève dix, à la grève cent, cette fois je
[ne ferai pas le souper.]

À la grève cent, à la grève mille, on va
[toutes aller à la grève.]

L'enseignement est privatisé, on ne peut
[pas le payer]

Mais nous n'apparaissions jamais dans les
[sujets à étudier.]

À la grève dix, à la grève cent, dans
[l'histoire nous allons apparaître.]

À la grève cent, à la grève mille, on va
[toutes aller à la grève.]

À la grève dix, à la grève cent, à la grève
[maman viens toi aussi]

À la grève cent, à la grève mille, moi pour
[elles, maman, et elles pour moi.]

La Lega

«La Lega» (la ligue) est un chant populaire italien dont l'origine remonte à la fin du XIX^e siècle, lorsque les «mondine» (ouvrières agricoles) qui travaillaient dans les rizières de la plaine du Pô chantaient leur révolte contre les «padroni» (patrons), réclamant la liberté. Ce chant est un symbole de luttes des femmes italiennes et des ouvrières agricoles, le terme «Lega» faisant référence aux premières formes de l'organisation syndicale, d'où les paroles originales «noialtri lavoratori» («nous autres travailleurs»), que nous avons choisi de féminiser dans cette version. Le terme «crumiri» («kroumirs», briseurs de grève) fait référence aux travailleuses-eurs qui sont du côté des patrons, ceux qui s'obstinent à travailler alors même qu'il y a grève.

Sebben che siamo donne*, paura non abbiamo

Abbiam delle belle buone lingue (2x)

Sebben che siamo donne*, paura non abbiamo

Abbiam delle belle buone lingue e ben ci difendiamo

{REFRAIN}

A oili oili oilà e la lega crescerà

e noialtre lavoratrici, e noialtre lavoratrici

a oili oili oilà e la lega crescerà

e noi altre lavoratrici vogliamo la libertà

Sebben che siamo donne*, paura non abbiamo

Per amor delle nostre figlie, per amor dei nostri figli

Sebben che siamo donne*, paura non abbiamo

Per amor delle nostre figlie, in lega ci mettiamo

{REFRAIN}

E la libertà non viene perché non c'è l'unione

Crumiri col padrone (2x)

E la libertà non viene perché non c'è l'unione

Crumiri col padrone son tutti da'ammazzar

{REFRAIN}

E voialtri signoroni, che ci avete tanto orgoglio

Abbassate la superbia (2x)

E voialtri signoroni, che ci avete tanto orgoglio

Abbassate la superbia e aprite il portafoglio

{REFRAIN}

Traduction :

Bien que nous soyons des femmes*,

[nous n'avons pas peur]

Nous avons des belles bonnes langues (2x)

Bien que nous soyons des femmes*,

[nous n'avons pas peur]

Nous avons des belles bonnes langues,

[et nous nous défendons bien]

A oili oili oilà et la ligue grandira

Et nous autres travailleuses (2x)

A oili oili oilà et la ligue grandira

Et nous autres travailleuses, nous voulons la liberté

Bien que nous soyons des femmes*,

[nous n'avons pas peur]

Par amour de nos filles, par amour de nos fils

Bien que nous soyons des femmes*,

[nous n'avons pas peur]

Par amour de nos enfants, nous nous liguons

Et la liberté n'arrive pas, car on n'est pas unies

Les kroumirs avec les patrons (2x)

Et la liberté n'arrive pas, car on n'est pas unies

Les kroumirs avec les patrons sont tous à

[dézinguer]

Et vous autres grands messieurs,

[qui avez tant d'orgueil]

Descendez de vos grands chevaux (2x)

Et vous autres grands messieurs,

[qui avez tant d'orgueil]

Descendez de vos grands chevaux

[et ouvrez votre portefeuille]